Mu Du,

Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähen Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagenreich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und weich
im abendlichen Dunst verschwimmen.

Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de Mu Du *(Du Mu, ∗803 – †852) en la Germanan de* Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)

Mu Du,

Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red among the green
Of wine flags flapping along the shore and in the hills
Four hundred and eighty temples built by the Southern Court
And how many pagodas in the land of mist and rain.

Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de Mu Du *(Du Mu, ∗803 – †852) en la Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en `http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839`.